



## Handheld agitator

**GB**

Original instructions – Safety instructions – Spare parts

## Røreværk

**DK**

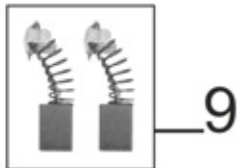
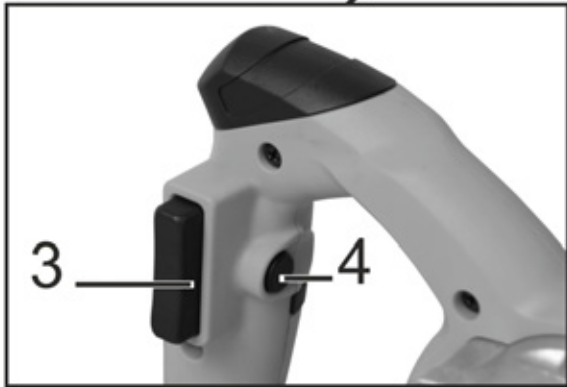
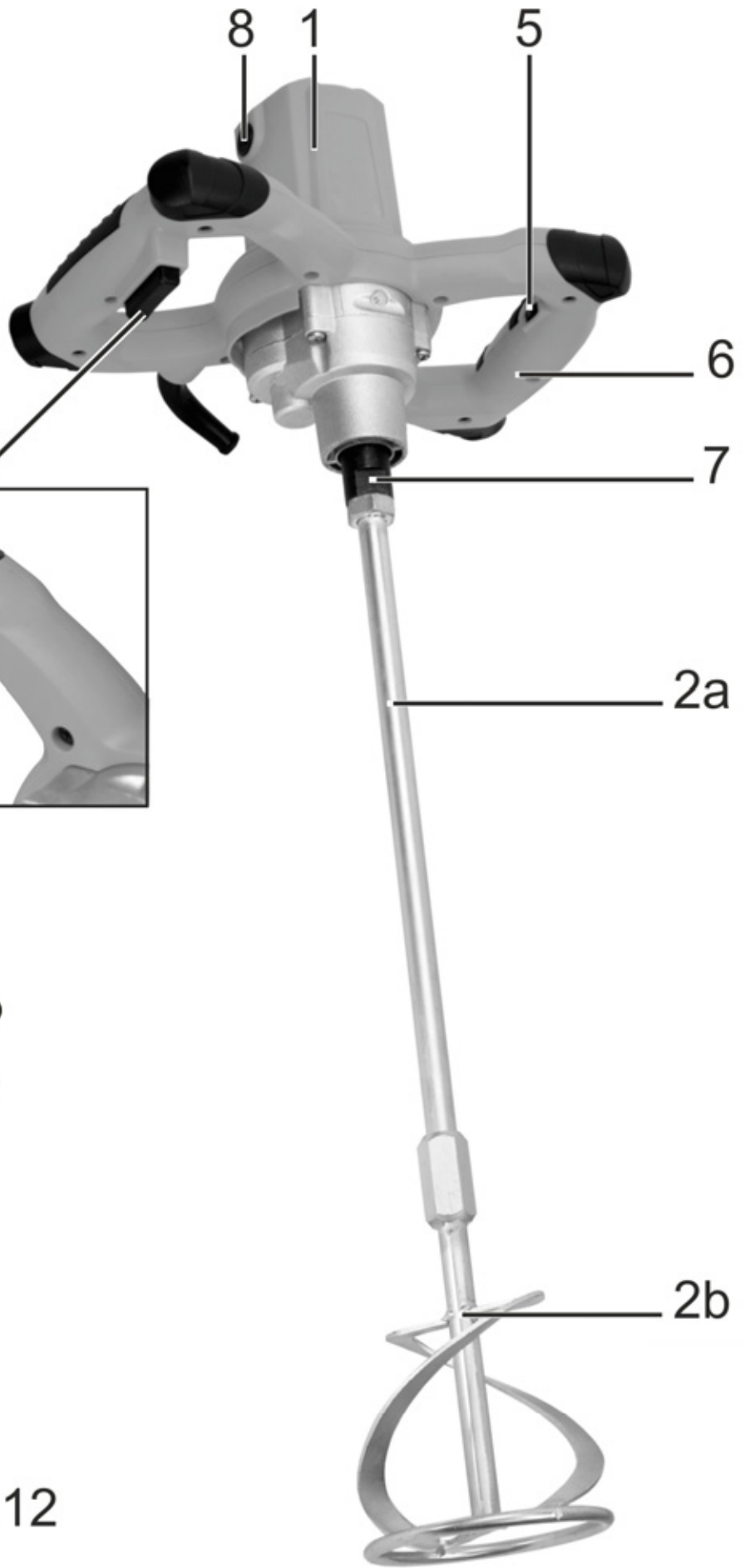
Original brugsanvisning – Sikkerhedsanvisninger – Reservedele

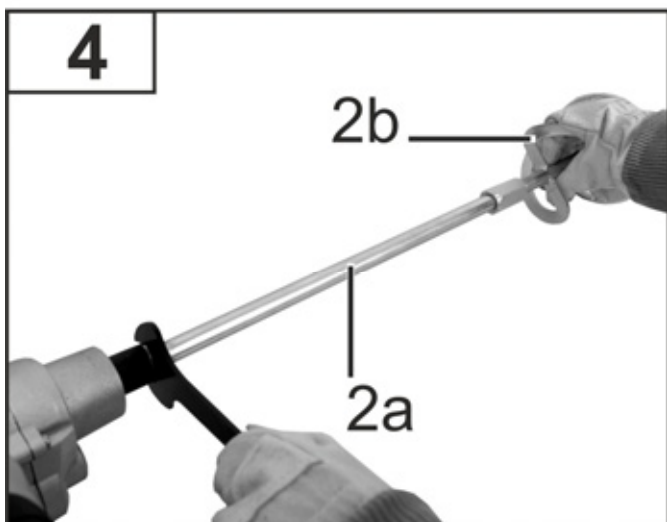
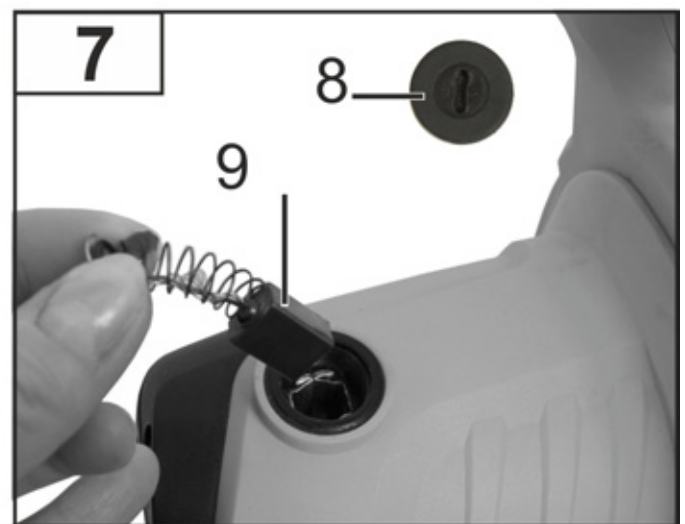
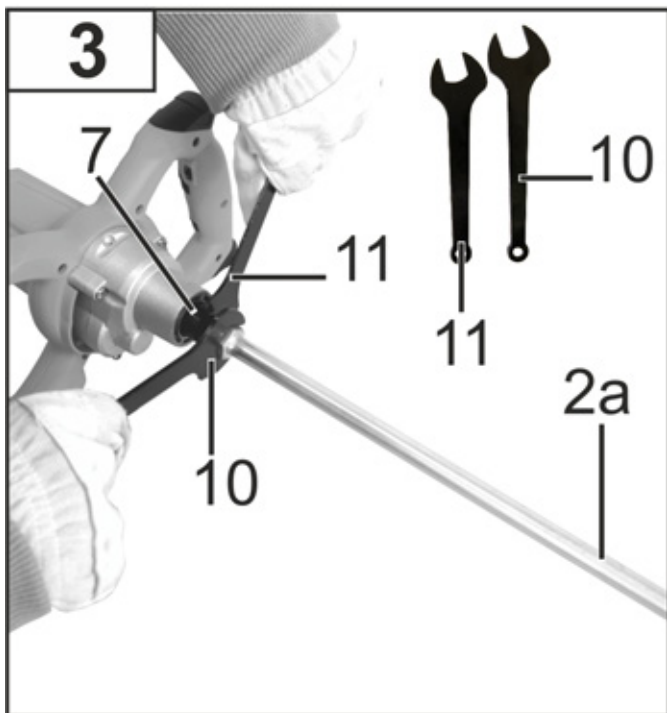
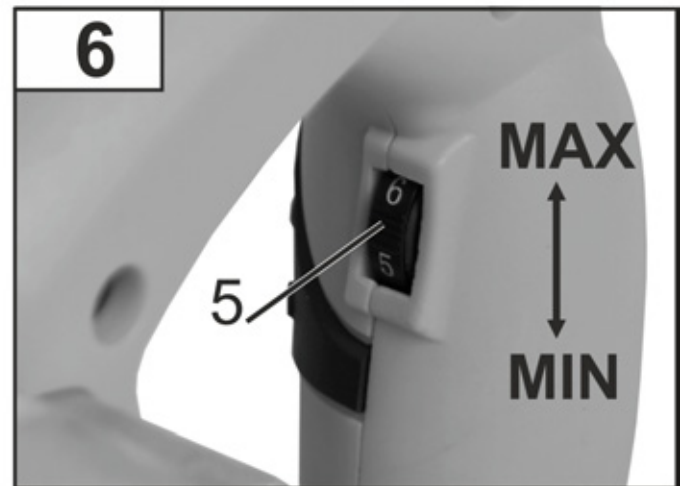
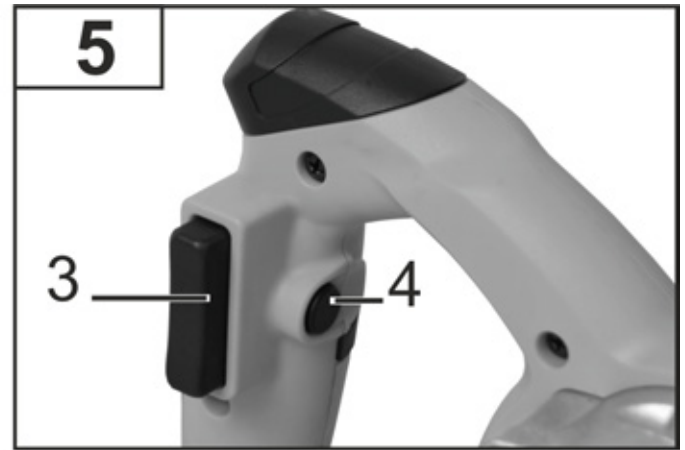
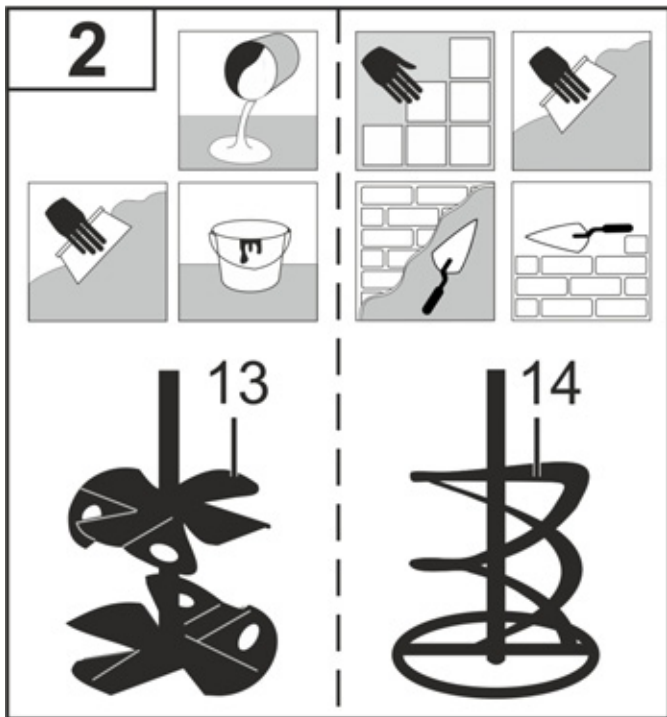




- D** Sie dürfen das Gerät nicht in Betrieb nehmen, bevor Sie diese Betriebsanleitung gelesen, alle angegebenen Hinweise beachtet und das Gerät wie beschrieben montiert haben.  
Anleitung für künftige Verwendungen aufbewahren.
- GB** Do not operate machine before having read the operating instructions, understood all the notes and assembled the machine as described here.  
Keep the instructions in a safe place for future use.
- F** Vous ne devez pas mettre la machine en route avant d'avoir lu attentivement ce mode d'emploi, d'avoir observé toutes les informations indiquées et d'avoir monté la machine comme décrit.  
Conserver ces notices d'utilisation pour tout utilisateur futur.
- BG** Не бива да пускате уреда в действие преди да сте прочели ръководството за работа, да сте спазили дадените указания и да сте монтирали уреда съгласно описанието.  
Запазете ръководството за бъдещо ползване.
- CZ** Stroj nesmíte obsluhovat bez dokonalého prostudování tohoto návodu, respektování všech daných pokynů a jeho řádného smootování.  
Návod uschovejte pro případné další použití.
- DK** Apparatet må ikke tages i drift, før du har læst betjeningsvejledningen, iagttaget de angivne henvisninger og monteret apparatet som beskrevet!  
Vejledningen skal opbevares til senere brug.
- E** No ponga la máquina en marcha sin haber leído previamente estas instrucciones de uso, sin haber cumplido con todas las consignas, sin haber montado completamente y correctamente la máquina. Conserve este manual de uso para cualquier consulta ulterior.
- FIN** Älä ota laitetta käyttöön, ennenkuin olet lukenut sen käyttöohjeen, huomoinut kaikki huomautukset ja asentanut laitteen kuvatulla tavalla.  
Säilytettävä tulevaa käyttöä varten.
- H** A gépet nem szabad üzembe helyezni, amíg a jelen használati utasítást útmutatót el nem olvasta, valamennyi leírt tudnivalót figyelembe nem vett és a készüléket a leírtak szerint nem szerelte össze.  
Az utasítást a további használatához kérjük megőrizni.
- HR** Stroj ne smijete pustiti u pogon prije, nego što pročitate ovu uputu za uporabu, ako ne slijedite sve naznačene upute i uređaj ne montirate kao što je opisano.  
Uputu spremite za buduću uporabu.
- I** La macchina non deve essere messa in esercizio se non prima sono state lette le istruzioni per l'uso, tutte le indicazioni sono state osservate e l'apparecchio è stato montato come descritto.  
Custodire queste istruzioni per l'uso per una eventuale consultazione successiva.
- N** Du må ikke ta dette apparatet i drift før du har lest denne bruksanvisningen, studert de angitte henvisningene og montert apparatet slik det beskrives.  
Skal oppbevares for senere bruk.
- NL** U mag het apparaat niet in bedrijf nemen, voordat U deze bedieningsaanwijzing heeft gelezen, alle instructies hebt gevolgd en het apparaat volgens de beschrijving heeft gemonteerd.  
Bewaar deze bedieningsaanwijzing voor alle toekomstige toepassingen.
- PL** Zanim nie przeczytają Państwo niniejszej Instrukcji obsługi, nie przyjmą do wiadomości i przestrzegania zawartych w niej wskazówek oraz nie zmontują urządzenia w opisany poniżej sposób, nie wolno uruchomić urządzenia.  
Niniejszą instrukcję należy przechować dla późniejszego wykorzystania.
- RO** Este interzisă punerea în funcțiune a aparatului, înainte de a: citi aceste instrucțiuni de folosire, înainte de a respecta toate instrucțiunile indicate și de a fi montat aparatul conform descrierii.  
Păstrați instrucțiunile pentru utilizări viitoare.
- RUS** Запрещается вводить устройство в эксплуатацию до того, как Вы прочтете настоящую инструкцию по эксплуатации, учтете все приведенные указания и смонтируете устройство описанным образом.  
Сохранить инструкцию для использования в будущем
- S** Ni får inte ta maskinen i drift förrän ni har läst denna bruksanvisning, beaktat alla angivna hänvisningar samt monterat maskinen komplett som beskrivits!  
Förvara bruksanvisningen väl.
- SK** Nesmiete stroj sprevádzkovať, pokiaľ si neprečítate tento návod na obsluhu, nevezmete na vedomie všetky uvádzané pokyny a pokiaľ prístroj podľa popisu nezmontujete.  
Návod si uschovejte pre prípad použitia v budúcnosti.
- SLO** Naprave ne smete pognati, preden ste prebrali to navodilo, upoštevali vse navedene napotke in napravo montirali, kot je opisano. Navodilo shranite za prihodnjo uporabo.

1






## Contents

Extent of delivery	11
Disposal	11
Declaration of conformity	11
Symbols operating manual / machine	12
Normal intended use	12
Risidual risks	12
Vibrations (hand arm vibrations)	12
Safe working	13
Description of device / spare parts	14
Assembly	14
Start-up	14
Working with the agitator	15
Maintenance and Care	15
Storage	15
Guarantee	15
Possible faults	16
Technical data	16


## Extent of delivery

-  After unpacking, check the contents of the box
- ▶ That it is complete
  - ▶ Check for possible transport damage

Report any damage or missing items to your dealer, supplier or the manufacturer immediately.

- 1 agitator
- 1 beater (2-part)
- operating manual
- Warranty declaration
- 2 chuck key
- 1 set carbon brushes
- Safety instructions
- General safety instructions

## Disposal

 Electrical devices do not go into the domestic rubbish. Give devices, accessories and packaging to an ecofriendly recycling.

According to the European Directive 2002/96/EC on electrical and electronic scrap, electrical devices that are no longer serviceable must be separately collected and brought to a facility for an environmentally compatible recycling.

## EC Declaration of Conformity

No. (S-No.): 14228  
according to EC directive: **2006/42/EC**

We,  
**ATIKA GmbH**  
Josef-Drexler-Str. 8, 89331 Burgau – Germany

herewith declare under our sole responsibility that the product **Hand-Rührgerät (Handheld Agitator) type / model RL 1000**

**Serial number:** 00001 – 10000

is conform with the above mentioned EC directive as well as with the provisions of the guidelines below:

**2004/108/EC and 2011/65 EC.**

**Following harmonized standards have been applied:**

EN 60745-1:2009+A11 :2010; EN 60745-2-1:2010;

EN 55014-1:2006/+A1:2009,

EN 55014-2:1997/+A1:2001/+A2:2008;

EN 61000-3-2:2006+A1:2009/+A2:2009; EN 61000-3-3:2008









**Keeping of technical documents at:**

ATIKA GmbH – Technical department – Josef-Drexler-Str. 8, 89331 Burgau – Germany

i. A. 

Burgau, 24.09.2014 i. A. G. Koppenstein,  
Engineering design management

## Symbols machine

	Carefully read operator's manual and the safety instructions before starting the machine and observe the instructions when operating.		Before starting any repair, maintenance or cleaning work, always switch off the motor and remove the plug from the socket.
	Wear eye and ear protection.		Wear dust mask.
	Wear protective gloves.		Protect against humidity.
	This product complies with European regulations specifically applicable to it.		
	Machine of the protection class II (double insulated)		

## Symbols operating manual



**Threatened hazard or hazardous situation.** Not observing this instruction can lead to injuries or cause damage to property.



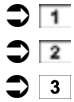
**Important information on proper handling.** Not observing this instruction can lead to faults.



**User information.** This information helps you to use all the functions optimally.






**Assembly, operation and servicing.** Here you are explained exactly what to do.



The numbers refer to the figures on the pages 3 through 4.

## Normal intended use

- This agitator is suited for DIY work for mixing liquid and powdery building material such as: **paints, mortar, adhesives, plaster, grouting compounds, knifing fillers, coating compounds.**
- Only beaters intended for the device with the max. diameter 120 mm (RL 1000) must be used.
-  This machine must not be used
  - as a drilling machine or as a drive for other devices
  - for polishing, grinding, sharpening, engraving with any attachments.
-  Any other utilisation counts as improper use, especially mixing combustible or explosive materials ( fire and explosion hazard) and use with foodstuffs. The manufacturer is not liable for damages resulting from improper use.  
→ **the user alone shall bear the risk.**
- The intended usage also includes compliance with the operating, servicing and repair conditions prescribed by the manufacturer and following the safety instructions included in the instructions.
- The relevant accident prevention regulations for the operation as well as the other generally acknowledged occupational medicine and safety rules must be complied with.
- Unauthorised modifications on the agitator exclude a liability of the manufacturer for damages of any kind resulting from it.
- Only persons who are familiarised with the device and informed about possible risks are allowed to prepare, operate and service this device. Repair works may only be carried out by us or by a customer service agent nominated by us.

## Residual risks



Even if used properly, residual risks can exist even if the relevant safety regulations are complied with due to the design determined by the intended purpose.

Residual risks can be minimised if the "Safety instructions" and the "Normal intended use" as well as the whole of the operating instructions are observed.

Observing these instructions, and taking proper care, will reduce the risk of personal injury or damage to the equipment.

- Failure to observe the safety precautions can lead to injury to the operator or damage to property.
- Contact with the rotating drill chuck (risk of bruises).
- Reaching in the rotating beater (risk of cuts)
- Risk from electricity, by using non-standard electrical connections.
- Touching live parts of opened electrical components.
- Impairment of hearing when working on the machine for longer periods of time without ear protection.

In addition, in spite of all the precautionary measures taken, non-obvious residual risks can still exist.

## Vibrations (hand arm vibrations)

RL 1000: 3,49 m/s<sup>2</sup>; K = 1,5 m/s<sup>2</sup>

### Warning!

The actual vibration emission level during the use of the machine may differ from that indicated in the operating instructions or indicated by the manufacturer. This may be caused by the following factors to be minded before and during the use:





- Proper use of the machine
- Correct operating of the machine
- Proper condition of the machine for use
- Proper condition of the beaters or installation of the correct beater
- Handles and optional anti-vibration handles properly mounted on the machine body

When you feel uncomfortable or notice discoloration of skin on your hands during the use of the machine, stop working immediately. Observe sufficient break times to rest. Failure to have sufficient break times may result in a hand-arm vibration syndrome.

The extent of exposure depending on the type of work or machine use should be estimated and appropriate breaks taken. In this way, the extent of exposure can be considerably reduced over the entire work time. Minimise the risk caused by vibrations. Maintain this machine according to the instructions in the manual.

Avoid the use of this machine at temperatures under 10°C. Create a work schedule in order to minimise vibration exposure.




## Safe working

-  Pass the safety instructions on to all persons who work with the machine.
-  Keep these safety instructions in a safe place.
-  Follow the attached "General safety instructions".
- Do not use the machine for unsuitable purposes (see "Normal intended use" and "Working with the agitator").
-  Do not touch, inhal (dust) or swallow cement and additives. Wear personal protective equipment (gloves, safety goggles, face mask) when filling or emptying the mixing container.
- Keep children, bystanders and animals at a distance from your working area. Do not allow other persons, especially children, to touch the tool or the cable.
- Switch off the machine if persons, in particular children or pets, are close to you or if you change your working area.
- The operator is responsible to third persons within the area of operations.
- The operator is responsible for accidents or risks which occur to other persons or their properties.
- Never operate the machine if other persons are in the immediate vicinity.
- Children and young persons under 16 years of age as well as persons who have not read the instruction manual are not allowed to operate this product.
- Never leave the device unattended.
- Only operate the machine with complete and correctly attached safety equipment and do not alter anything on the machine that could impair the safety.
- Do not modify the device or parts of the device respectively.
- Switch the machine off and remove the mains plug from the socket when
  - carrying out repair works
  - maintenance and cleaning
  - eliminating faults.
  - checking connecting lines, whether these are knotted or damaged.
  - transport
  - leaving unattended (even during short interruptions).
  - unusual noises and vibrations
- Thoroughly maintain your agitator:
  - Make sure that the ventilation apertures are free.
  - Keep handles dry and free of oils and grease. Follow the maintenance instructions.
- Check the machine for possible damage:
  - Before further use of the machine the safety devices must be checked carefully for their proper and intended function.
  - Check whether movable parts function perfectly and do not stick or whether parts are damaged. All parts must be correctly installed and fulfil all conditions to ensure perfect operation of the machine.
  - Damaged guards and parts must be properly repaired or exchanged by a recognized, specialist workshop; insofar as nothing else is stated in the instructions for use.
  - Damaged or illegible safety labels should be replaced immediately.



- Store unused equipment in a dry, locked place out of the reach of children.

## Electrical Safety

- Design of the connection cable according to IEC 60 245 (H 07 RN-F) with a core cross-section of at least
  - ⇒ 3 x 1.5 mm<sup>2</sup> for a maximum cable length of up to 25 m
  - ⇒ 3 x 2.5 mm<sup>2</sup> for cable lengths over 25m
- Long and thin connection lines result in a potential drop. The motor does not reach any longer its maximal power; the function of the device is reduced.
- Plugs and coupler outlets on connection cables must be made of rubber, non-rigid PVC or other thermoplastic material of same mechanical stability or be covered with this material.
- The connector of the connection cable must be splash-proof.
- When running the connection line observe that it does not interfere, is not squeezed, bended and the plug connection does not get wet.
- Wind off completely the cable when using a cable drum.
- Regularly check the extension cables and replace them if they are damaged.
- Do not use any defective connection cables.
- Do not set up any provisional electrical connections.
- Never bypass protective devices or deactivate them.
- Only hook up the machine by means of a fault-current circuit breaker (30 mA).
-  The electrical connection or repairs to electrical parts of the machine must be carried out by a certified electrician or one of our customer service points.
-  Repairs to other parts of the machine must be carried out by the manufacturer or one of his customer service points.
-  Use only original spare parts. Accidents can arise for the user through the use of other spare parts. The manufacturer is not liable for any damage or injury resulting from such action.

## Description of device / Spare parts

➔ 1 / 2

Pos	Denomination	Order-No.
		RL 1000
1.	Agitator	
2.	Mortar beater a) Bar b) Beater attachment	372584 Ø120 mm
3.	ON / OFF-switch	
4.	Trip switch	
5.	Speed control	
6.	Handle	
7.	Shaft	
8.	Carbon brush cover	372660
9.	Carbon brushes (2pcs)	372658
10.	Spanners SW 22	372562
11.	Spanners SW 19	372657
12.	Safety label	372662
13.	Disk beater	372613 Ø114 mm
14.	Spiral beater	372583 Ø120 mm



## Assembly

### Chucking the beater

- ➔ 3 Screw the bar (2a) on the shaft (7). Secure the bar using the spanners (10/11).
- ➔ 4 Screw the beater attachment (2b) on the bar (2a) and secure it using the spanner (10).

## Start-up

**⚠ Do not use any device where the switch can not be switched on and off. Damaged switches must be repaired or replaced immediately by the customer service.**

- Check that the machine is completely and correctly assembled.
- Before each use, check
  - Connection cables for defects (cracks, cuts, etc.).
  - **⚠ Do not use any defective cables.**
  - there are no damages at the machine (see "safe working")
  - that the beater is properly secured.

## Mains connection

- Compare the voltage given on the machine model plate e.g. 230 V with the mains voltage and connect the machine to the relevant and properly earthed plug.
- Connect the machine via a 30 mA fault current safety switch.
- Do not use any defective connection cables.
- Use connecting or extension cables up to a length of 1.5 m featuring a core cross section of at least 25 mm<sup>2</sup>.

**ⓘ Main fuse: 10 A**

## Switching on/off

**Do not use any device where the switch can not be switched on and off. Damaged switches must be repaired or replaced immediately by the customer service.**

### Switching on

- ➔ 5 Operate the trip switch (4) at first. Press the ON/OFF button (3) on the handle.

**ⓘ Start the machine at the lowest rotational speed (Level 1).**

### Switching off

- ➔ Release the ON/OFF handle button.

**ⓘ This machine is not suited for continuous operation.**

## Speed control








With this type, the motor's speed and thus the agitator performance can be adjusted. (Level 1 - 6).

- ➔ 6 You can continuously adjust the speed with the speed control (5) -  $n_0 = 0 \text{ min}^{-1} - 1100 \text{ min}^{-1}$ .
- Level 1 → Min. power = SLOW.
  - Level 6 → max. power = FAST.



## Working with the agitator

### Instruction for using the agitator

- Hold the device with both hands during mixing.
-  Do not reach in the running beater (rotating beater).
-  Avoid splashing. Work with low speed when immersing the beater in the material to be mixed or pulling it out.
- Only use beaters recommended by the manufacturer.
  -  Pay attention the max. diameter: Ø 120 mm - RL 1200.
- The supplied mortar beater is suitable for materials with tough and tenacious consistency: e.g. mortar, knifing fillers, cement, plaster, lime, concrete, flooring plaster, etc.
- Increase the speed during the mixing process. Immerse the beater through the material to be mixed until it is thoroughly mixed. Follow the processing instructions from the suppliers.
-  Do not work with low speed in continuous mode. This may result in overloading/overheating the motor as no sufficient cooling can be generated.
-  The following beater attachments can be used to mix other materials:
  - ➔  2 Spiral beater (14)  
for mixing materials with tacky and tenacious consistency: e.g. adhesive mortar, tile and construction adhesives, ready-mixed plaster, knifing fillers, flooring plaster, etc.
  - ➔  2 Disk beater (13)  
For liquid and levelling materials: e.g. varnishes, paints, levelling compounds, pastes, etc.



## Maintenance and Care




Before each maintenance and cleaning work:

- switch off device
- wait for standstill of the beater
- pull out power plug

Use only original parts. Other parts can result in unexpected damages and injuries.


Maintenance and repair work beyond this is only allowed to be carried out by the manufacturer or authorized service staff.


Store unused equipment in a dry, locked place out of the reach of children.

 Observe the following to maintain the operability of the machine:

- Keep vent slits clean and free from obstructions.
- Remove dust and dirt using a cloth or a soft brush.
- Do not clean the machine with running water or high-pressure cleaners.
- Do not use solvents for the synthetic parts (petrol, alcohol, etc.) as these can damage the synthetic parts.
- Check that the handles are properly secured.
- Clean the beater.



- The agitator is equipped with carbon brushes. Have the carbon brushes be replaced by the customer service if they are worn

 Regularly check the beater for damages for your own safety. Immediately replace any damaged beater.

 Check the shaft on a regular basis. An agitator with defective shaft must no longer be used. Have the device be repaired by the customer service.

## Replacing the carbon brushes

Replace the carbon brushes once they have been worn down to approx. 4 mm.

- ➔  7 Remove the carbon brush cover (8) on the side of the motor cover by turning it counterclockwise using a suitable screw driver.
- ➔ Remove the carbon brushes; note the position of the spring retention.
- ➔ Insert the new carbon brushes (9) observing the correct position of the spring retention.
- ➔  Replace the carbon brushes only in pairs.
- ➔ Screw in the carbon brush cover again.

## Storage



### Pull out power plug

- Store unused equipment in a dry, locked place out of the reach of children.
- Before a longer period of storage carry out the following to extend the machine's service life and ensure an easy operating:
  - thoroughly clean the device

## Guarantee

Please observe the enclosed terms of guarantee.

## Possible faults



Before each fault elimination:

- switch off device
- wait for standstill of the beater
- pull out power plug

After each fault clearance, put into operation and recheck all security installations.

Problem	Possible cause	Remedy
Motor does not start.	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ No power supply (power failure)</li> <li>⇒ Mains cable defective.</li> <li>⇒ Motor or switch defect</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Check fuses (10 A)</li> <li>⇒ Exchange defect cable, respectively check extension cable, (by electrician)</li> <li>⚠ Never use defect lead</li> <li>⇒ To correct the problem, refer to the manufacturer or other approved service centre.</li> </ul>
Unusual vibrations	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Beater defective.</li> <li>⇒ Chuck defective.</li> <li>⇒ Non-intended material to be mixed.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Replace the beater.</li> <li>⇒ To correct the problem, refer to the manufacturer or other approved service centre.</li> <li>⇒ Incorrect processing. Follow the processing instructions from the supplier.</li> </ul>
Device starts but blocks under slight load and cuts off automatically.	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Extension cable too long, or cross-section too small.</li> <li>⇒ Socket too far away from main connection, and cross-section of connection lead too small.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Extension cable at least 1,5 mm<sup>2</sup>, maximum 25 m long.</li> <li>⇒ Cross-section of at least 2,5 mm<sup>2</sup> in longer cables.</li> </ul>


## Technical data

Type / Model	RL 1000
Year of construction	See last page
Motor power P <sub>1</sub>	950 W
Motor/Motor	AC-motor 230 V ~ 50 Hz
Speed n <sub>0</sub> (with speed control)	0 - 1100 min <sup>-1</sup>
Beater diameter	120 mm
Beater chuck	M 14
Beater length	approx. 590 mm
Hand/arm vibration on the handle (according to EN 1033/DIN 45675)	a <sub>h</sub> = < 3,49 m/s <sup>2</sup> Mixing of lime water
Measuring uncertainty K	1,5 m/s <sup>2</sup>
Volume of the material to be mixed	< 40 Liter
Weight	3,75 kg
Measured sound power level L <sub>WA</sub> (as per EN ISO 4871)	101 dB (A)
Measured sound pressure level L <sub>PA</sub> (as per EN ISO 4871)	90 dB (A)
Measuring uncertainty K	3 dB (A)
Safety class	II /  double insulated
Protection class	IP 20

## Indhold

Leveringsomfang	35
Bortskaffelse	35
Overensstemmelseserklæring	35
Symboler på apparatet / Symboler betjeningsvejledning	35
Tiltænkt anvendelse	36
Uberegnelige risici	36
Vibrationer (hånd-arm-vibration)	36
Sikkert arbejde	37
Beskrivelse af apparatet / Reservedeler	38
Samling	38
Ibrugtagning	38
Arbejdet med blanderen	38
Vedligeholdelse og pleje	39
Opbevaring	39
Garanti	39
Mulige fejl	40
Tekniske data	40

## Leveringsomfang

 Überprüfen Sie nach dem Auspacken den Inhalt des Kartons auf

- ▶ fuldstændighed
- ▶ evt. transportskader


Meld omgående reklamationen til forhandleren, leverandøren eller producenten. Senere reklamationer anerkendes ikke.

- 1 blander
- 1 blanderstav (2 dele)
- Original betjeningsvejledning
- 1 garantierklæring
- 2 spændenøgler
- 1 sæt kulbørster
- Generelle sikkerhedsinformationer

## Bortskaffelse



Elektriske apparater må ikke bortskaffes med dagrenovationen.

 Apparater, tilbehør og emballagen skal tilføres en miljøvenlig genanvendelse.

I henhold til EU-direktivet 2002/96/EF om brugt elektronisk materiel skal brugte elektroniske apparater, der ikke længere kan bruges, indsamles separat til miljørigtig genbrug.

## EF-overensstemmelseserklæring

Nr. (S.No): 14228

i henhold til EF-direktiv 2006/42/EF

Hermed erklærer vi

**ATIKA GmbH**

Josef-Drexler-Str. 8, 89331 Burgau – Germany

på eget ansvar, at produkt

**Hand-Rührgerät (håndblender) Type / Model RL 1000**

Serienummer: 00001 - 10000

stemmer overens med forskrifterne i de ovennævnte EF-direktiver samt med forskrifterne i følgende yderligere direktiver:

**2004/108/EF og 2011/65/EF.**

**Følgende harmoniserede standarder er anvendt:**

EN 60745-1:2009+A11:2010; EN 60745-2-1:2010;

EN 55014-1:2006/+A1:2009,

EN 55014-2:1997/+A1:2001/+A2:2008;

EN 61000-3-2:2006+A1:2009/+A2:2009; EN 61000-3-3:2008

**Opbevaringssted for den tekniske dokumentation:**

ATIKA GmbH – Technisches Büro – Josef-Drexler-Str. 8, 89331 Burgau – Germany

i.A.

Burgau, 24.09.2014 i.A. G. Koppenstein,

Ledelse konstruktionsafdeling

## Symboler på apparatet

	Læs betjeningsvejledningen inden ibrugtagningen og følg sikkerhedsvejledningen.		Før reparations-, vedligeholdelses- og rengøringsarbejde skal motoren slås fra og netstikket trækkes ud.
	Anvend øjen- og høreværn.		Bær støvmaske.
	Brug arbejds-handsker.		Skal beskyttes mod fugt.
	Produktet overholder de for produktet specifikt gældende EU-direktiver		
	Beskyttelsesklasse II		

## Symboler betjeningsvejledning



**Truende fare eller farlig situation.** Tilsidesættelse af disse anvisninger kan medføre tilskadecomst eller materielle skader.



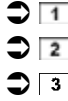
**Vigtige informationer til korrekt håndtering.**



**Informationer til brugeren.** Disse henvisninger hjælper Dem med at anvende alle funktioner optimalt.



**Montering, betjening og vedligeholdelse.** Her forklares nøjagtigt, hvad De skal gøre.



Oplistningen henviser til illustrationerne på siderne 3-4.

## Tiltænkt anvendelse

- Blanderen er beregnet til blanding af **mørtel, lim, gips, pudsmørtel, fugemateriale, spartelmasse og overflademasser.**
- Kun de rørstave, der er beregnet til apparatet, med en diameter på maks. 120 mm (RL 1000) må anvendes.
-  Apparatet må ikke anvendes:
  - som boremaskine eller som drivenhed for andre enheder.
  - til polering, slibning, skærpning, gravering med tilsvarende påsat værktøj.
-  Enhver brug herudover, især blanding af brændbare eller eksplosionsfarlige stoffer ( brand- og eksplosionsfare) samt anvendelse til bearbejdning af fødevarer gælder som ikke formålstjenligt. Producenten hæfter ikke for skader, der resulterer af en sådan anvendelse.
 

→ **risikoen påhviler brugeren alene.**
- Til den korrekte anvendelse hører også opfyldelse af de af producenten foreskrevne drifts-, vedligeholdelses- og reparationsbetingelser samt efterkommelse af sikkerhedsanvisningerne i vejledningen.
- De for driften gældende relevante arbejdssikkerhedsforskrifter, samt de øvrige almentydige arbejdsmedicinske og sikkerhedstekniske regler skal overholdes.
- Egenmægtige forandringer på apparatet udelukker producentens ansvar for deraf resulterende skader.
- Apparatet må kun klargøres, anvendes og vedligeholdes af personer, der er erfarne i brug af udstyret og som kender farene. Reparationsarbejde må kun udføres af os eller af kundeservicecentre, som vi har udpeget.

## Uberegnelige risici



Også ved korrekt anvendelse kan der endnu bestå uberegnelige risici - på trods af overholdelse af alle gældende sikkerhedsbestemmelser - på grund af konstruktionen til anvendelsesformålet.

Uberegnelige risici kan minimeres, når både "Sikkerhedsvejledning" og "Tiltænkt anvendelse" samt betjeningsvejledningen iagttages.

Hensyntagen og forsigtighed reducerer risikoen for person- og materielle skader.

- En ignorering eller tilsidesættelse af sikkerhedsforanstaltninger kan medføre en kvæstelse af operatøren eller materielle skader.
- Kontakt med den roterende borepatron (klemningsfare)
- Kontakt med den roterende blanderstav (snitsår)
- Fare på grund af strøm ved brug af ukorrekte eltillslutningskabler.
- Berøring af spændingsførende dele ved åbnede elektriske komponenter.
- Høreskader ved længere varende arbejde uden høreværn.

Desuden kan der være ikke åbenlyse uberegnelige risici på trods af alle trufne forholdsregler.

## Vibrationer (hand-arm-vibrationer)

RL 1000: 3,49 m/s<sup>2</sup>; K = 1,5 m/s<sup>2</sup>

### Advarsel:

Den reelt tilstedeværende vibrationsemissionsværdi under brug af maskinen kan afvige fra hhv. den i betjeningsvejledningen eller af producenten angivne værdi.

- benyttes maskinen korrekt
- bearbejdes den korrekte materialetype.
- er maskinens tilstand i orden
- er blanderstavens tilstand i orden og er den korrekte blanderstav monteret.
- er holdegrebene og evt. ekstra vibrationsgreb monteret og fast forbundet med maskinen

Hvis der opstår en ubehagelig fornemmelse eller misfarvning af huden på hænderne under brug af maskinen, skal arbejdet standses straks. Husk tilstrækkelige arbejds pauser. Når der ikke holdes tilstrækkelige arbejds pauser, kan der opstå et arm-hånd-vibrationssyndrom.

Belastningsgraden i relation til arbejdet eller maskinens anvendelse bør vurderes og der skal holdes tilsvarende arbejds pauser. På denne måde kan belastningsgraden under hele arbejdstiden reduceres væsentligt. Minimer risikoen pga. vibrationer. Vedligehold maskinen i henhold til henvisningerne i denne betjeningsvejledning.

Undgå at bruge maskinen ved temperaturer under t=10°C. Opstil en arbejdsplan, der begrænser vibrationsbelastningen.

## Sikkert arbejde

- ❗ Giv sikkerhedsvejledningen videre til alle personer, som arbejder med skæremaskinen.
- ❗ Opbevar denne sikkerhedsvejledning omhyggeligt.
- ❗ Følg vedlagte „Generelle sikkerhedshenvisninger“.
- Brug ikke apparatet til andre formål end dem, det er beregnet til (se "Tiltænkt anvendelse" og "Arbejdet med blanderen").
- ⚠ Cement og tilsætninger må ikke berøres, indåndes (støvudvikling) eller indtages. Ved fyldning og tømning af blanderbeholderen bør der bæres personligt sikkerhedsudstyr (handsker, sikkerhedsbriller, støvmaske).
- Tillad aldrig at andre personer, især børn, berører værktøjet eller kablet.
- Stop maskinen når der er andre personer, især børn, og dyr i nærheden og når du flytter til et andet arbejdsområde.
- Brugeren er ansvarlig over for tredjemænd i apparatets arbejdsområde.
- Børn og unge under 16 år samt personer, der ikke er fortrolig med vejledningen må ikke betjene apparatet.
- Brug aldrig blanderen, når der er uvedkommende tilstede.
- Brugeren er ansvarlig for ulykker eller farer, der opstår over for tredje personer eller deres ejendele.
- Efterlad aldrig apparatet uden opsyn.
- Apparatet må kun anvendes med komplette og korrekt anbragt sikkerhedsudstyr, og der må ikke ændres noget på apparatet, som kan påvirke sikkerheden.
- Apparatet eller dele af apparatet må ikke ændres.
- Sluk for skæremaskinen og tag netstikket ud af stikkontakten ved:
  - reparationsarbejde
  - vedligeholdelses- og rengøringsarbejde
  - afhjælpning af fejl
  - det kontrolleres om tilslutningsledninger er filtret sammen eller beskadiget
  - Transport:
    - når apparatet efterlades (også ved kortvarige afbrydelser)
    - usædvanlige lyde eller rystelser
- Din blander bør plejes omhyggeligt:
  - Sørg for at luftåbningerne er rene.
  - Hold håndtagene frie for olie og fedt. Overhold vedligeholdelsesforskrifter.
- Kontroller saven for eventuelle beskadigelser:
  - Inden yderligere brug af maskinen skal beskyttelsesudstyret undersøges nøje med henblik på korrekt og formålstjenlig funktion.
  - Kontroller, om de bevægelige dele fungerer upåklageligt og ikke sidder fast eller om dele er beskadigede. Samtlige dele skal være rigtigt monterede og alle betingelser være opfyldt for at sikre upåklagelig drift.
  - Beskadigede beskyttelsesanordninger og dele skal repareres ordentligt af et autoriseret værksted eller udskiftes, såfremt intet andet er angivet i bruger-vejledningen.
  - Beskadigede eller ulæselige sikkerhedsmærkater skal udskiftes.



- Opbevar ikke anvendte apparater på et tørt, aflåst sted uden for børns rækkevidde.

## ⚠ Elektrisk sikkerhed

- Udførelse af tilslutningskablet i henhold til IEC 60245 (H 07 RN-F) med et åretværsnit på mindst
  - ⇒ 3 x 1,5 mm<sup>2</sup> ved en kabellængde op til 25 m
  - ⇒ 3 x 2,5 mm<sup>2</sup> ved en kabellængde over 25 m
- Længere og tynde tilslutningsledninger forårsager spændingsfald. Motoren opnår ikke længere sin maksimale effekt, maskinfunktionen reduceres.
- Stik og samledåser på tilslutningsledninger skal være af gummi, blødt PVC eller andet termoplastisk materiale af den samme mekaniske styrke eller være overtrukket med dette materiale.
- Stikforbindelsen på tilslutningsledningen skal være stænkbeskyttet.
- Ved montering af en tilslutningsledning sørg for at denne ikke er i vejen, kommer i klem, bøjes og at stikforbindelsen ikke bliver våd.
- Rul kablet fuldstændigt ud, når der anvendes en kabeltromle.
- Kontroller forlængerledningen regelmæssigt og udskift den i tilfælde af beskadigelser.
- Anvend ingen defekte tilslutningskabler.
- Anvend ingen provisoriske eltilslutninger.
- Beskyttelsesanordninger må aldrig kortsluttes eller sættes ud af drift.
- ⚠ Eltilslutningen eller reparationer på maskinens elektriske dele skal udføres af en autoriseret elektriker eller af en af vore kundeserviceafdelinger. Lokale forskrifter især med henblik på beskyttelsesforanstaltninger skal iagttages.
- ⚠ Reparationer på apparatets andre dele skal udføres af producenten hhv. en af hans serviceafdelinger.
- ⚠ Anvend kun originale reservedele. Ved anvendelse af andre reservedele og andet tilbehør kan brugeren komme i fare. For heraf resulterende skader hæfter producenten ikke.

## Beskrivelse af apparatet / Reservedeler

☞ 1 / 2

Pos	Betegnelse	Bestillings-nr.
		RL 1000
1.	blander	
2.	mørtel-blanderstav a) stav b) blanderstav-opsats	372584 Ø120 mm
3.	TIL - /FRA - kontakt	
4.	startspærre	
5.	omdrejningstalregulering	
6.	håndtag	
7.	blanderaksel	
8.	kulbørsteafdækning	372660
9.	kulbørster (2 stk)	372658
10.	spændenøgle – str. 22	372562
11.	spændenøgle – str. 19	372657
12.	Sikkerhedsmærkat	372662
13.	skive-blanderstav	372614 Ø 114 mm
14.	snekke-blanderstav	372583 Ø120 mm



### Samling

#### Indspænding af blanderstav

- ☞ 3 Skru staven (2a) ind i blanderakselen (7). Lås staven med spændenøglerne (10/11)
- ☞ 4 Skru blanderopsatsen (2b) på stangen (2a) og lås blanderopsatsen med spændenøglen (10).

### Ibrugtagning

**⚠** Anvend ikke apparatet, før du har læst betjeningsvejledningen, iagttaget de angivne henvisninger og monteret apparatet som beskrevet.

- Kontroller, at apparatet er monteret komplet og efter reglerne.
- Kontroller før hver brug:
  - tilslutningsledningerne for defekte steder (revner, snit e.l.)
  - ⚠** anvend ingen defekte ledninger
  - at apparatet er fri for skader (se Sikker arbejde)
  - om blanderstaven er spændt korrekt

### Nettilslutning

- Sammenlign på apparatets mærkeplade den angivne spænding med netspændingen og tilslut apparatet til en tilsvarende og korrekte stikkontakt.
- Tilslut apparatet via et FI-relæ (en fejlstrømsafbryder), 30 mA.
- Anvend ingen defekte tilslutningskabler.

- Anvend tilslutnings- eller forlængeskabel med en åre diameter på mindst 1,5 mm<sup>2</sup> op til 25 m længde

### Sikring: 10 A

#### Tænd/sluk

Benyt intet apparat, hvor kontakten ikke tænde eller slukke. Beskadigede kontakter skal omgående repareres eller udskiftes af kundeservice.

#### Tilkobling

- ☞ 5 Udløs først startspærren (4). Tryk på TIL/FRA-grebskontakten (3).

**i** Start maskinen på det nederste omdrejningstaltrin (trin 1)

#### Frakobling:

- ☞ Slip TÆND/SLUK-knappen.

**i** Dette apparat har ingen permanentfunktion.

#### Omdrejningstalregulering





Ved denne udgave kan motorens omdrejningstal og dermed blandeeffekten reguleres (trin 1 til 6).

- ☞ 6 Omdrejningstallet kan reguleres trinløst vha. omdrejningstalregulatoren (5) –  $n_0 = 0 \text{ min}^{-1}$  til  $1100 \text{ min}^{-1}$ .
- Trin 1 → min. effekt = LANGSOMT.
  - Trin 6 → maks. effekt = HURTIGT.

### Arbejdet med blanderen

#### Henvisninger til blanderens brug

- Hold blanderen med begge hænder under blandingen.
- **⚠** Grib ikke fat i den roterende blanderstav (roterende værktøj.)
- **i** Undgå sprøjt!  
Arbejd med lavt omdrejningstal, når blanderen dykkes ned eller tages ud af blandingen.
- Brug kun de blanderstave, der anbefales af producenten.  
**⚠** Overhold maks. diameter: Ø 120mm – RL 1000.
- Den medfølgende mørtel-blanderstav er velegnet til blandingsmateriale med tung og sej konsistens: f. eks. mørtel, spartelmasse, cement, puds, kalk, beton, gulvmasse etc.
- Øg omdrejningstallet under blandingen. Bevæg blanderstaven så længe gennem blandingen, til den er helt ensartet blandet. Følg producenternes forarbejdningsforskrifter.

-  Kør ikke med lav omdrejningstal i lang tid. Dette ville medføre en overbelastning af motoren, da denne ikke køles tilstrækkeligt.
-  Hvis der skal blandes andre materialer, kan der vælges mellem to blanderstave:
  - ➔  snekke-blanderstav (14)  
til blandingsmaterialer med klæbrig og sej konsistens f. eks. limmørtel, flise- eller konstruktionslim, færdigblandet puds, spartelmasse, gulvmasse etc.
  - ➔  skive-blanderstav (13)  
Til flydende og udjævnende blandingsmaterialer f. eks. lak, maling, udjævningsmasse, lim etc.



## Vedligeholdelse og pleje




**Før enhver form for vedligeholdelse eller rengøring: sluk for apparatet vent indtil apparatet står stille træk netstikket**


Der må kun anvendes originale dele. Andre dele kan medføre uforudsete skader og kvæstelser.

Alle øvrige reparationsarbejder må kun udføres af producenten eller dennes kundeservice.

Maskiner skal opbevares uden for børns rækkevidde.



-  Bemærk følgende for at opretholde apparatets funktion.
  - hold luftslidserne frie og rene
  - Fjern støv og snavs med en klud eller en ren børste.
  - Maskinen må ikke renses under rindende vand eller vha. trykspuler.
  - Brug ingen opløsningsmidler (benzin, alkohol) til rensning af plastdelene, da disse kan beskadige kunststoffet.
  - Rengør blanderstaven.

 For din egen sikkerheds skyld bør blanderstaven kontrolleres for skader med jævne mellemrum. En beskadiget blanderstav bør udskiftes omgående.

 Kontroller jævnligt blanderakselen. En blander, hvis blanderaksel er beskadiget, må ikke længere bruges. Få blanderen repareret af kundeservice.

## Udskiftning af kulbørster

Udskift kulbørsterne, når de er slidt ned til ca. 4 mm.

- ➔  Fjern kulbørsternes afdækning (8) på hver side af motorafdækningen ved at dreje dem mod uret vha. en passende skruetrækker.
- ➔ Fjern kulbørsterne (9), vær her opmærksom på fjederholderens position.
- ➔ Isæt de nye kulbørster, bemærk fjederholderens korrekte position.
- ➔  Kulbørsterne må kun udskiftes parvist.
- ➔ Skru kulbørsteafdækningen i igen.

## Opbevaring



træk netstikket

- Opbevar ikke anvendte apparater på et tørt, aflåst sted uden for børns rækkevidde.
- Bemærk følgende inden længere tids opbevaring for at forlænge maskinens levetid og sikre en let betjening:
  - Gennemfør en grundig rengøring.

## Garanti

Se venligst vedlagte garantierklæring.

## Mulige fejl



Inden hver afhjælpning af fejl

- sluk for apparatet
- vent indtil apparatet står stille
- træk netstikket

Hver gang en fejl er udbedret, skal alt sikkerhedsudstyr tages i brug igen og kontrolleres.

Problem	Mulige årsager	afhjælpning
Motoren starter ikke	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ manglende netspænding (strømafbrud)</li> <li>⇒ tilslutningskabel defekt</li> <li>⇒ motor eller kontakt defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ kontroller sikring (10 A)</li> <li>⇒ Kabel austauschen bzw. Kabel überprüfen lassen (Elektrofachmann) brug ikke defekte kabler.</li> <li>⇒ for at afhjælpe problemet kontakt producenten eller en autoriseret forhandler</li> </ul>
Usædvanlige rystelser	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ blanderstav defekt</li> <li>⇒ blanderaksel defekt</li> <li>⇒ forkert blandingsmateriale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ udskift banderstaven</li> <li>⇒ for at afhjælpe problemet kontakt producenten eller en autoriseret forhandler</li> <li>⇒ forkert forarbejdning. følg producenternes forarbejdningsforskrifter.</li> </ul>
Maskinen starter, men blokerer ved lav belastning og frakobler evt. automatisk.	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Forlængerledning for lang eller for lille diameter.</li> <li>⇒ Stikdåsen for langt fra hovedtilslutning og for lille diameter på tilslutningsledning.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Forlængerledning mindst 1,5 mm<sup>2</sup> diameter, maks 25 m lang.</li> <li>⇒ Ved længere kabler min. diameter 2,5 mm<sup>2</sup></li> </ul>

## Tekniske data

Type / Model	RL 1000
Produktionsår	se sidste side
Motoreffekt	950 W
Motor	Vekselstrømsmotor 230 V~, 50 Hz
Omdrejningstal $n_0$ med omdrejningstalregulering	0 – 1100 min <sup>-1</sup>
Blanderstav-Ø	120 mm
Blanderstavholder	M 14
Blanderstavlængde	ca. 590 mm
Hånd-arm-vibrationer ved betjeningshåndtag iht. EN 1033/DIN 45675	$a_h = < 3,49 \text{ m/s}^2$ blanding af kalkvand
Måleusikkerhedsfaktor	1,5 m/s <sup>2</sup>
Mischvolumen	< 40 Liter
Vægt	3,75 kg
målt støjniveau $L_{WA}$ (malt EN ISO 4871)	101 dB (A)
Lydtryksniveau $L_{PA}$ (malt EN ISO 4871)	90 dB (A)
Måleusikkerhedsfaktor K	3 dB (A)
Beskyttelsesklasse	II – kapslet
Afsikringens art	IP 20



<b>D</b>	Baujahr	<b>I</b>	Anno di costruzione
<b>GB</b>	Year of construction	<b>N</b>	Byggeår
<b>F</b>	Année de construction	<b>NL</b>	Bouwjaar
<b>BG</b>	Година на производство	<b>PL</b>	Rok produkcji
<b>CZ</b>	Rok výroby	<b>RO</b>	An de construcție
<b>DK</b>	Produktionsår	<b>RUS</b>	Год изготовления
<b>E</b>	Año de fabricación	<b>S</b>	Tillverkningsår
<b>FIN</b>	Valmistusvuosi	<b>SK</b>	Výrobný rok
<b>H</b>	Gyártási év	<b>SLC</b>	Leto izdelave
<b>HR</b>	Godina gradnje		

## ATIKA GmbH

Josef-Drexler-Str. 8  
89331 Burgau • Germany

Tel.: +49 (0) 82 22 / 414 708 - 0 • Fax: +49 (0) 82 22 / 414 708 - 10

E-mail: [info@atika.de](mailto:info@atika.de) • Internet: [www.atika.de](http://www.atika.de)

